

'Standardsprache auf normtheoretischer Grundlage / Ulrich Ammon // Sprachlicher SubStandard // (Hrsg.), von Günter Holtus, Edgar Radtke. – Tübingen : Niemeyer, 1986. – S. 3-64. *Bellmann G.* Probleme des Substandards im Deutschen / G. Bellmann // Aspekte der Dialekttheorie, K. J. Mattheier (Hg.) – Tübingen : Niemeyer, 1983. – S. 106-130. *Bichel U.* Umgangssprache / U. Bichel // Lexikon der germanistischen Linguistik. – Erster Halbband. Berlin; New York : Walter de Gruyter, 1987. – 280 S. *Große R.* Dialektologie und Soziolinguistik in der Theorie des Sprachwandels / R. Große // Sprache in der sozialen und kulturellen Entwicklung. Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren von Theodor Frings. – Berlin, 1990. – S. 27-38. *Henne H.* Jugend und ihre Sprache / H. Henne // Darstellung, Materialien, Kritik. – Berlin-New York, 1986. – 385 S. *Kuchler R.* Zur Sanktionierung von Sprachnorm verstoßen / R. Kuchler, S. Jäger // Theoretische Begründungen – außerschulische Sprachnormenpraxis / problemata from man – holzboog 47. – Stuttgart, 1976. – S. 125-137. *Lewandowski Th.* Linguistisches Wörterbuch / Theodor Lewandowski. – 3 Bde., 4., neu bearbeitete Auflage. Heidelberg. – Wiesbaden, 1985. – 463 S. *Mattheier K. J.* Dialekt und Standardsprache / Klaus J. Mattheier // Über das Varietätensystem des Deutschen in der Bundesrepublik. International Journal of the Sociology of Language / Zur Soziolinguistik des Deutschen. – Berlin-New York : de Gruyter, 1990. – №83. – S. 59-81. *Möhn D.* Fachsprachen / D. Möhn, R. Pelka // Eine Einführung. – Tübingen, 1984. – 171 S. *Moser K.* Umgangssprache. Überlegungen zu ihrer Formen und zu ihrer Stellung im Sprachganzen / K. Moser // Zeitschrift für Mundartforschung. – Marburg, 1960. – № 27. – S. 215-232. *Naumann B.* Die Differenzierung gesprochener und geschriebener Sprachformen des Deutschen / B. Naumann // Voraussetzungen und Grundlagen der Gegenwartssprache / Sprach- und Sozialgeschichtliche Untersuchungen zum CAPut Jahrhundert. – Berlin-New York : W. de Gruyter, 1989. – 361 S. *Steger H.* Anwendungsbereiche der Soziolinguistik / H. Steger // Wege der Forschung 319. – Darmstadt, 1982. – 355 S. *Weisgerber L.* Die vier Stufen in der Erforschung der Sprache / L. Weisgerber. – Düsseldorf : Opladen, 1983. – 384 S.

КУЩ Е.О.

(Запорізький нац. технічний ун-т)

АНГЛІЙСЬКІ НЕОЛОГІЗМИ СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ СФЕРИ ТА СПОСОБИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Стаття присвячена дослідженню способів перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери. В статті з'ясовується, у чому полягає сутність прагматичної адаптації речень із вказаними лексичними одиницями, які лексико-граматичні трансформації застосовуються у цьому процесі.

Ключові слова: способи перекладу, англійські неологізми соціально-політичної сфери, прагматична адаптація речень, лексико-граматичні трансформації.

Кушч Э. А. Английские неологизмы социально-политической сферы и способы их перевода средствами украинского языка. Статья посвящена изучению способов перевода английских неологизмов социально-политической сферы. В статье объясняется, в чем заключается сущность прагматической адаптации предложений с указанными единицами, какие лексико-грамматические трансформации используются в этом процессе.

Ключевые слова: способы перевода, английские неологизмы социально-политической сферы, прагматическая адаптация предложений, лексико-грамматические трансформации.

Kushch E. O. English neologisms of social and political sphere and ways of their translation by means of the Ukrainian language. The article is devoted to the investigation of ways and methods of translation of English sociopolitical neologisms. The essence of pragmatic adaptation of the sentences with these lexical units is revealed. Lexical and grammatical transformations applied in this process are also clarified.

Key words: ways and methods of translation, English sociopolitical neologisms, pragmatic adaptation of the sentence, lexical and grammatical transformations.

Процес збагачення мови проходить постійно, освіжаючи та оновлюючи мову, приводячи її у відповідність до потреб людей та змін, що постійно відбуваються у світі. Все це пов'язано з впливом екстралінгвальних факторів: бурхливим розвитком науки, засобів масової інформації; перетворенням англійської мови в мову міжнародного спілкування у сфері інформаційних технологій, бізнесу, політики. Поява великої кількості неологізмів на позначення різноманітних явищ та фрагментів соціально-політичної дійсності в сучасних англійськомовних країнах зумовила необхідність дослідження способів перекладу цих лексичних одиниць.

Мета статті полягає у з'ясуванні способів перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери засобами української мови.

Досягнення поставленої мети припускає вирішення наступних **завдань**:

- систематизувати та здійснити опис лексико-семантичних груп англійських неологізмів соціально-політичної сфери;
- розкрити сутність та особливості перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери засобами української мови;
- здійснити добір україномовних відповідників при перекладі англійських неологізмів соціально-політичної сфери;
- виявити лексико-семантичні трансформації, що застосовуються при перекладі речень з неологізмами соціально-політичної сфери.

Об'єктом статті є семантико-прагматичні особливості перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери.

Предметом статті виступають способи перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери засобами української мови та трансформації, що застосовуються при перекладі цих одиниць.

Функціональний підхід до вивчення неологізмів свідчить про закріпленість даних одиниць за певними сферами комунікації, які науковці умовно розподіляють наступним чином [Зацний 2001; Зацний 2008; Сандій 2005, с. 247–251; Янко 2001, с. 120–124]:

1) побутова сфера (наприклад, **drink driving** – водіння авто в нетверезому стані; **live-in** – що потребує проживання за місцем роботи; **live-out** – що повинен приходити (про прислугу, няню та інші.);

2) сфера бізнесу, фінансів, реклами (наприклад, **marketing-speak** – жаргон маркетингу; **blue-chip** – вищого класу);

3) сфера спорту, культури (наприклад, **nasty** – грубість гравця, грубе порушення правил; **chat-show** – ТБ, радіо, бесіда чи інтерв'ю зі знаменитістю, помітним діячем та ін.; **idiom** – особливість мови, стиль (у мистецтві, живописі, музиці);

4) охорона здоров'я, соціальне забезпечення, освіта (наприклад, **intensive-care unit** – блок інтенсивної терапії; **workfare** – система соціального забезпечення, що стимулює тих, хто отримує виплати, братися за будь-яку роботу;

5) науково-технічна сфера (наприклад, **radio-paging system** – система з розбивкою пам'яті ЕОМ на сторінки).

6) соціально-політична сфера (наприклад, **run-off** – останній тур виборів за участю двох ведучих кандидатів);

Аналіз способів перекладу англійських неологізмів соціально-політичної сфери здійснюється нами з урахуванням їх розподілу на лексико-семантичні групи, здійсненим Ю. А. Зацним [Зацний 2007, с. 81–120]: лексичні і фразеологічні одиниці на позначення політичної діяльності (**stature gap** – розрив у статусі двох кандидатів, що виникає внаслідок їх різного політичного досвіду і досягнень; **tripartisanship** – трипартійна система, співпраця між трьома політичними партіями); неологізми на позначення понять англосфери та понять, пов'язаних із загрозою світового тероризму (**axis of evil** – вісь зла); неологізми з префіксом *euro-* (**euroarmy** – євроармія); лексичні одиниці на позначення проблем ядерного озброєння та роззброєння (**de-alerting** – відокремлення ядерної боеголовки); засоби позначення особливостей расово-етнічної стратифікації англословних суспільств (**majority minority** – меншина, що фактично становить більшість населення на певній території; **multiracials** – люди, що вважають, що належать до кількох рас та етнічних груп); одиниці на позначення суспільних явищ (**glass ceiling** – невидимі бар'єри, що перешкоджають жінкам займати вищі пости в керівництві діловими підприємствами); неологізми, утворені в умовах «третьої сексуальної революції» (**homosexual emansipaton** – гомосексуальна емансипація; **great**

liberation – велике звільнення; лексичні інновації, що позначають вік та покоління людей (*Gen X, Generation N, Generation Y, Net generation, N-Gen, digital generation*); неологізми на позначення злочинності та способів боротьби із нею (*economic terrorists* – економічні терористи; *corporate greed* – корпоративна жадібність).

Способи перекладу цих інновацій визначаються нами з огляду на особливості їх появи та функціонування. Перш за все, проблема адекватного перекладу англійських неологізмів стосується правильного добору слів, словосполучень, що відповідають цим лексичним одиницям в українській мові. Переклад неологізмів соціально-політичної сфери здійснюється нами у мовленнєвому контексті, що передбачає адаптацію речень, які містять в собі вказані неологізми. Прагматична адаптація таких речень відбувається не тільки шляхом застосування українських лексичних відповідників, але й завдяки використанню лексико-семантичних перекладацьких трансформацій.

Політична сфера завжди сприяла появі та розповсюдженню нових слів. Завдяки діяльності політиків та суспільних діячів з'являється велика кількість нових фраз і слів, що швидко лексикалізуються і стають загальновідомими. Так, наприклад, наступні політичні неологізми вже набули статус загальновідомих: **political hireling** – політичний найманець; **political drudge** – роботяга (про працюючого робітника); **stooge** – політична маріонетка.

На початку XXI століття виникають нові терміни, наприклад: **wardheeler**, **wheelhorse**, (**party**) **hack**. На жаль, дана лексика ще не знайшла відображення в сучасних двомовних словниках і перекладач повинен пропонувати свої варіанти перекладу. Зокрема, слово **wardheeler** – це політичний термін із зневажливо-презирливим забарвленням. На українській мові його значення можна передати за допомогою таких лексичних одиниць, як *дармоїд* (при босі). Англійській лексемі **wheelhorse** відповідають українські одиниці *роботяга, людина, що везе на собі весь віз*. Лексична одиниця **party hack** перекладається українським словосполученням *політичний найманець*.

Для визначення способів перекладу неологізмів, які характеризують політичну діяльність, звертаємося до аналізу прикладів:

(1) *Spin row has hurt us. Charles Clarke, the Labour Party chairman, admitted yesterday that the row over special advisers had damaged the Government* ("Newsweek", Febr. 11, 2009).

Скандал навколо політичних діячів заподіяв нам шкоди. Чарльз Кларк, голова лейбористської партії, зізнався вчора, що скандал навколо особливих радників завдав шкоди уряду.

Для здійснення перекладу неологізму ми звернулися до лексичної трансформації – конкретизація. Лексична одиниця *spin* у мові політики набуває значення «інтерпретація політики, події; імідж державного, політичного діяча»; із цими значеннями пов'язана поява багатьох неологізмів, наприклад вищенаведений **spin-row** – скандал навколо державних, політичних діячів.

(2) *Ala. Congressman loses most of his staff after bolting from Democrat to Republican* ("The Weekender". 15 July, 2009).

Конгресмен штату Алабама втрачає більшість свого персоналу після переходу партії від Демократичної партії до Республіканської.

Переклад даного новотвору здійснюється нами із застосуванням лексико-семантичної трансформації – експлікація, оскільки в українській мові еквівалентної одиниці неологізму **bolting** не існує. Цей неологізм вживається, в основному, в усному мовленні і поступово витісняє вираз *switching to the other party*.

З метою аналізу способу перекладу неологізмів на позначення понять, пов'язаних із загрозою світового тероризму звертаємося до наступного прикладу:

(3) *After he's gone, I would hope and believe that the nations in the region, the neighbors who have been sort of terrorized by Saddam Hussein and who fear him as well as hating him, would, after a brief period of dancing in the streets, be very glad to join in any kind of a regime or to assist a regime that would provide a **Saddamless Iraq*** ("Newsweek". 1 March, 2002).

*Після того, як він піде, я хотів би надіятися, що нації регіону, сусіди, які були в певній мірі тероризовані Саддамом Хусейном і які ненавидять і бояться його, були б дуже раді після короткого періоду танців на вулицях об'єднатися з будь-яким режимом чи допомогти будь-якому режиму, який забезпечить **Ірак без Саддама**.*

При перекладі словосполучення були застосовані прийоми калькування (**Saddamless**) та транслітерації (**Iraq**). Також була використана лексико-семантична трансформація – перестановка.

На сьогоднішній день триває процес створення неологізмів – інновацій з префіксом *euro-*. Зазначений префікс бере участь у створенні великої кількості слів на позначення понять, пов'язаних з ЄС, зокрема:

(4) *Most of the **euroarea's** current growth comes from domestic demand, as spending by firms and households has perked up* ("San Francisco Weekly", 30 October, 2009).

*У більшості країн **Єврозони** зростання активів відбувається через зростання внутрішнього попиту, оскільки відбулося відновлення компаній та домогосподарств.*

Наведений неологізм перекладається шляхом транслітерації та калькування. Застосування вказаних прийомів надає можливість адекватного перекладу вказаної одиниці засобами української мови.

Проблема ядерного озброєння та роззброєння завжди привертала пильну увагу політиків, суспільних діячів та ЗМІ. У зв'язку з цим виникає велика кількість неологізмів відповідної семантичної групи. З метою з'ясування способів перекладу вказаних одиниць, звертаємося до аналізу прикладів. Велику кількість одиниць цієї групи становлять лексеми з префіксом *de-*:

(5) *All countries should come to the agreement that is necessary to **de-proliferate** all nukes* ("The Washington Post". 17 March, 2001).

*Усі країни повинні дійти згоди про те, що потрібно **скорочувати** усе ядерне озброєння.*

Дієслово *proliferate* має значення «*підвищувати рівень ядерного озброєння*». Застосування прийому калькування надає можливість адекватно перекласти лексичну одиницю *de-proliferate* засобами української мови, а саме: «*скорочувати ядерне озброєння*».

Зміни в расово-етнічній характеристиці населення США зумовили виникнення багатьох неологізмів відповідної семантичної групи. Для з'ясування способів їх перекладу звертаємося до аналізу прикладів:

(6) *Still, even those experiencing what might be called "diversity fatigue" — which would be, in all likelihood, just about everyone associated with the debate — had better get used to the topic, since it isn't going to be resolved any time soon* ("Newsweek". 1 July, 2010).

Все ще, навіть ті, хто переживає те, що може бути назване **стресом**, який виникає в процесі роботи з багатонаціональним колективом, який найімовірніше, зацікавить кожного, хто братиме участь в обговоренні, краще навести в цьому контексті, оскільки, найближчим часом проблема його вирішення не буде розв'язана.

Новотвір «*diversity fatigue*» перекладається як «*стрес, який виникає в процесі роботи з багатонаціональним колективом*». Переклад вказаної одиниці здійснюється описово, оскільки в українській мові не тільки не існує відповідника на позначення поняття «*diversity fatigue*», але й саме явище *diversity fatigue* не характерне для українського суспільства.

На основі слова «*diversity*» був створен такий неологізм як «*diversiphiles*». Його переклад ми розглянемо в нижченаведеному прикладі:

(7) *But diversiphiles betray themselves at every turn* ("Fortune". 6 July, 2008).

Але **поборники доктрини, що враховують расово-етнічне розмаїття**, видають себе на кожному кроці.

Вказаний неологізм також був перекладен шляхом застосування описового перекладу, оскільки українського лексичного відповідника він не має.

Багато неологізмів з'явилося у зв'язку з соціальними змінами, що відбулися в англomовних країнах у XX та XXI століттях. Зокрема боротьба за рівні права жінок та чоловіків, зумовлена появою та розповсюдженням феміністичного руху, сприяла появі значної кількості лексичних інновацій, наприклад:

(8) *While many women believe in the proponents of feminism — equality in society — they still shy away from the feminism tag and instead subscribe to the concept of post-feminism* ("Newsweek". 28 April, 2007).

У той час як багато жінок вірять у прихильників фемінізму — за рівність у суспільстві — вони все ще ухиляються від нього і замість цього приєднуються до поняття **постфемінізму**.

Переклад неологізму «*post-feminism*» у наведеному прикладі здійснюється шляхом транслітерації. Зазначений спосіб застосовується при перекладі інтернаціональної лексики.

На Заході, в умовах «третьої сексуальної революції», розгорнулася боротьба за права «сексуальних меншин», представниками яких були люди з нетрадиційною сексуальною орієнтацією. Навіть політичні і суспільні діячі почали відверто говорити про свої нетрадиційні сексуальні уподобання. У зв'язку з цим, широкого розповсюдження набули неологізми на позначення «стилю життя» таких осіб та угруповань.

Зокрема, в англійській мові з'явилося словосполучення «*homosexual emancipation*»:

(9) *Magnus Hirschfeld (1868-1935) was the most prominent leader of Germany's **homosexual emancipation** movement. He also deserves recognition as a significant theorist of homosexuality ("The Denver Post". 23 July, 2007).*

Магнус Хиршфельд (1868-1935) був найбільш видатним лідером руху **гомосексуальної емансипації** Німеччини. Також, він заслуговує визнання як істотний теоретик гомосексуалізму.

Неологізм «*homosexual emancipation*» був перекладений на українську мову шляхом калькування. Застосування вказаного прийому дозволило здійснити адекватний переклад новотвору *homosexual emancipation* засобами української мови.

Визнання своїх прав геї іменують «великим звільненням». Засоби масової інформації постійно говорять про таке «звільнення», а саме:

(10) *I've tended to think of my age group as being the children of the **Great Liberation**, the people who fought for their gay rights ("Newsweek". 11 November, 2006).*

Я був схильним думати за свою вікову групу як за дітей **великого звільнення**, людей, які боролися за свої права геїв.

Переклад наведеного неологізму здійснюється нами шляхом добору його українського відповідника «**велике звільнення**», який набуває метафоричного значення, як і у мові оригіналу.

Чимало інновацій було також створено для позначення і характеристики різних поколінь людей. Зазначимо, що в останнє десятиліття для номінації та надання характеристик молодого покоління, його окремих груп та їх представників були створені численні неологізми. Наведемо деякі з них:

(11) *The article on why **generation X** doesn't have a spokesperson proves that you are hopelessly without a clue ("The Denver Post". 23 July, 2007).*

Стаття про те, чому у **покоління ікс** немає речника доводить, що Ви – безнадійно безпорадні.

При перекладі неологізму «**generation X**» застосовуються прийоми підбора українського відповідника (**покоління**) та транслітерування (**X**). Необхідно додати, що позначення представників «**покоління ікс**» відбувається в англійській мові за допомогою інших скорочених та усічених номінацій: *GenXers*, *Xers*. Переклад таких номінацій на українську мову здійснюється шляхом транслітерування.

Millennial generation є одним із позначень нового покоління людей, що народилися в період між 1980-1995 роками. Розглянемо використання даного неологізму в наведеному прикладі:

(12) *Network executives vying for youth-market ratings know the to portray the **millennial generation** as insulated or carefree would be absurd — as it is in the 1998 movie "Pleasantville," in which two teens get stuck inside a 1950s TV show* ("Newsweek". 28 April, 2007).

Керівники мережі, що суперничають за оцінки молодіжного ринку, знають, що зобразити **тисячолітнє покоління** як покоління ізольоване або безтурботне, було би абсурдно – як це відбулося у фільмі 1998 року «Плізентвіл», в якому два підлітки застряють у телешоу 1950-х.

Неологічне словосполучення **millennial generation** має адекватний український відповідник **тисячолітнє покоління**. Отже, використаним прийомом перекладу вказаного неологізму в даному реченні стає добір українського лексичного відповідника.

Злочинність і способи боротьби із нею завжди були у центрі уваги суспільства. Цим і пояснюється поява значної кількості неологізмів на позначення видів злочинів, злочинців, способів боротьби з ними, наприклад:

(13) *According to U.S. Department of Justice data (FY 2000-2002), only 2% of federal **gun crimes** were actually prosecuted* ("Newsweek". 26 March, 2006).

Згідно з даними Міністерства юстиції США (FY 2000-2002), лише 2 % федеральних злочинів із застосуванням вогнепальної зброї дійсно переслідувалися у судовому порядку.

Здійснення адекватного перекладу словосполучення «**gun crimes**» вимагає застосування лексико-семантичної трансформації – експлікація, внаслідок якої з'являється українське словосполучення «злочини із застосуванням вогнепальної зброї».

Відносно новим фрагментом негативного соціального досвіду можна вважати проблеми наркоманії. За останні два десятиріччя в англійській мові з'явилося біля 50 слів, пов'язаних з наркоманією. Так, тільки для позначення маріхуани вживають наступні лексеми: *grass, pot, hash, herb, smoke, Acapulco gold, stuff*. Засобами номінації наркоманів стають наступні синонімічні одиниці: *head, smack-head, pill-head, freak, grass-hopper*. Для опису дій, пов'язаних із вживанням наркотиків, застосовують дієслова *to blow, to hit, to shoot* – *робити ін'єкцію наркотиків, вколотися*. Для опису результатів вживання наркотиків використовують синоніми *dirty, spaced, zonked* – *знаходиться під дією наркотиків*.

Література

Зацный Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацный. – Запорожье: ЗНУ, 2000. – 200 с. Зацный Ю. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний, Т. О. Пахомова. – Запоріжжя: ЗНУ, 2001. – 242 с. Зацный Ю. А. Сучасний англomовний світ і збагачення словникового складу / Ю. А.

Зацний. – Львів: ПАІС, 2007. – 228 с. *Зацний Ю. А.* Інновації англійської мови ХХІ століття: Англо-український словник / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 360 с. *Карабан В., Мейс Дж.* Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / Комиссаров В. Н. – М.: "Высшая школа", 1990. – 249 с. *Павлова Е. К.* Некоторые особенности номинации в языке политики США начала 3 тысячелетия / Е. К. Павлова // ВМУ: Лингвистика и международная коммуникация. – М: МГУ, 2003. Сер. 19. – № 4. – С. 60– 68. *Сандій Л. В.* Соціолінгвістичні аспекти інновацій англійської мови сфери економіки та бізнесу / Л. В. Сандій // Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка: "Мовознавство. – Тернопіль: Тернопільський державний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, 2005. – С. 247– 251. *Янко Н. А.* Перевод английских слов-неологизмов / Н. А. Янко // Теория и практика перевода.– К.: КНЛУ, 2001. – Вып. 14. – С. 120– 124. *Янков А. В.* Морфологічна структура і семантика соціально-політичних неологізмів в американському варіанті англійської мови / А. В. Янков // Іноземна філологія. – Львів: ЛДУ, 1978. – Вип. 52. – С. 41– 46. *Янков А. В.* Семантичні неологізми суспільно-політичного змісту в англійській мові / А. В. Янков // Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство. – К: КНЛУ, 2008. – № 2. – С. 37– 44. *Safire W.* The New language of Politics / W. Safire. – N. Y., 2008. – 277 p.

ЛАЗЕБНАЯ Н.В.

(Запорожский нац. технический ун-т)

АНГЛОМОВНИЙ КОМП'ЮТЕРНИЙ ДИСКУРС: ПАРАДИГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕННЯ

В статті мова йде про проблеми визначення комп'ютерного дискурсу. Спираючись на теоретичні праці із визначень дискурсу, автор статті дає своє визначення комп'ютерного дискурсу.

Ключові слова: комп'ютерний дискурс, дискурсивний контекст, жанри комунікації, опосередкованої комп'ютерними технологіями, інтеракційна комунікативна модель дискурсу.

Lazebnaya N.V. Computer Discourse in English Language: Paradigmatic Problems of Definition. The problem of computer discourse defining is discussed in this paper. With regard to discourse theoretical background, the author works out his own definition of computer discourse.